

国际语学通讯

Interlingvistika Kuriero

1994 年第 1 期

总第 5 期.

编辑出版者: 刘海涛 Redaktas/Eldonas: LIU Haitao

地址: 青海省大通县青海铝厂计算机中心(810108).

Adreso: Jisuanji Zhan, Qinghai Lu Chang, Datong, Qinghai, CN-810108.

\*\*\*\*\*

由于近几个月来,工作性质有所变化.所以一直没有时间编写 IK 第五期.在此期间,最值得高兴的是中华全国世界语协会的会刊《世界》在 92 年第十期上刊登了本刊编者撰写的"谈谈计划语言"一文外,又在 93 年 7-8 期和 9-10 期上刊登了有关本刊的消息,谢谢《世界》的合作,希望《世界》能为我国的国际语学研究作出更大的贡献.通过《世界》这条纽带,我结识了许多新的朋友,希望在我们大家的努力下,我国的国际语学研究能有更进一步的发展.正值新的一年开始,我衷心地祝愿曾经帮助和支持过我的海内外朋友及同事新春快乐!万事如意!本刊能继续出版,在很大程度上是与我的领导陈丽霓教授的支持分不开的,借此机会,我谨代表本刊全体读者向她表示衷心的感谢!

新书及消息报道

1. 对于每一位从语言学角度研究世界语的人来说, J. Wells 的 "Lingvistikaj Aspektoj de Esperanto" 一书一定不是陌生的.此书自 1978 年由 UEA 的"世界语言问题研究与文献中心"出版以来,深受读者喜爱,现已有丹麦、德、韩等语言的译本.早在 1980 年,现为北师大外语系教授的周流溪先生就将此书译为中文,并油印出版.为使更多的人了解这一重要著作,经多方努力于 1983 年修订后交商务印书馆出版,由于种种大家可以理解的原因.此书在近十年后,才与读者正式见面.这本题为"世界语概论"的书,1992 年 4 月由商务印书馆出版,全书 10.7 万字,定价 2.15 元,印数为 1400 册.以下为书中所附的内容提要:"本书以语言学理论(特别是语言共性说)为指导研究世界语的语言结构.全书共分五章:1.导论;2.语音学;3.形态学;4.句法学;5.词汇和语义学.书中引证了近百种语言的材料,从各个角度对世界语的结构和功能做了客观的分析.无论是对研究世界语的人,还是对研究普通语言学的人,本书都有很大的参考价值."为使我国读者能更好地理解书中内容译者撰写了题为"国际语和国际语学"的后记.在此后记中,译者简要论述了有关国际语和国际语学的历史、分类、著作等重要内容,很值得关心国际语问题的人一读,可以说它是一篇有关国际语学的很好的入门性文章.总而言之,此书的出版是我国国际语研究界的一件喜事.在此,编者向此书的译者周流溪教授表示热量的祝贺,并希望他能在国际语学研究领域取得更大的成绩.
2. 国际语学是一门涉及社会学、心理学、语言学的交叉学科.遗憾的是,我们常见的国际语学著作都是从语言学的角度来研究这一问题的.著名的国际语学研究者 Tazio Carlevaro 于 1993 年在瑞士 Bellinzona 的出版社 Hans Dubois 出版了 "Per Construire unua lingua" 一书,此书从多种角度探讨了国际语学这一课题.全书分为以下几部分:"语言计划","计划语言的指标",

国际计划辅助语的历史","国际语学","计划语言系统的类型","几种计划语言方案的基本特征","IALA(国际辅助语协会)的历史"和"国际语学中的自然主义学派"等.此书对于国际语学的研究者,特别是自然型语言的研究者,有着及其重要的参考价值.全书 111 页,大 16 开本,用意大利语写成.此书是作者继 1972 年发表"The naturalistic school in interlinguistics"一文后,对国际语学研究的又一贡献.

3. 在前面几期 IK 中,我们曾多次提到研究书目对国际语学研究者的重要性.就目前而言,最完整的书目当推 D.Blanke 博士的标准著作"Internationale Plansprachen"后附的研究书目.但是,由于国际语学的特殊性,许多的文献虽然知道题名,却不知何处去查正文.为弥补这一不足,美国的 Richard Harrison 先生编辑出版了"Bibliography of Planned Languages(Excluding Esperanto)"一书.此书首版于 1992 年,ISBN 0-9633073-0-4.书的副标题为"A Guide to books and brochures pertaining to planned languages(also known as "universal" languages,"constructed" languages, and "international" languages).对于书中的每一项条目都尽可能地列出了美国图书馆际互借的索书号.书目分"国际语学","Volapuk","Ido","Ro","Occidental-Interlingue","Novial","Interlingua","Glosa"等几大部分.此书目对于意欲进行国际语学研究,而手头又无基本资料的人有极大的帮助作用. R. Harrison 的地址见 IK(4).
4. 为推动我国国际语学与世界语学的研究,大连理工大学邵融教授编辑出版的 Printempa Kampo 将从第 4 期以后,不再单纯刊登世界语术语工作及有关的信息,而转为一个学术刊物,发表关于世界语术语学、世界语学和际语学(国际语学)的论文、译著及有关信息.新 PK 暂定为年刊.文章可用世界语或汉语发表.如欲了解详情,请与以下地址接触:(116023)大连理工大学数学系邵融 教授.
5. 93 年 11 月 4-8 日在厦门召开了"全国计算语言学联合学术会议",本刊编者的"维特根斯坦语言哲学对计算语义学的影响"一文被收入大会论文集,并在会上宣读.文中编者再次提及国际语学研究将对计算语言学产生的影响,以引起人们对国际语学的重视.这是编者第四次在公开发表的有关计算语言学的论文中提及国际语学.编者希望和有志于国际语学--计算语言学综合研究及应用的单位和个人,能进行进一步的合作.大会论文集"计算语言学研究与应用"在北京语言学院有售.

#### 计划语言方案介绍 GLOSA

IK(3)中曾向读者介绍了三种现仍有语言社团的计划语言.在近两年的欧洲报纸上,GLOSA 常常被人们所提及,认为它是一种有意义的计划语言.为此本刊编者编写了"GLOSA 语入门"一书,有英国 GLOSA 出版社于 93 年底出版,此书的国际标准书号 ISBN 0946540 20 9.因此书出于国外,故在此摘取有关 GLOSA 语特点及 GLOSA 和汉语之简要比较的内容,以便大家对 GLOSA 有更进一步的了解:

#### GLOSA

词 GLOSA 来自于希腊语,它的原义是语言.

GLOSA 是在 Lancelot Hogben 教授于 1943 年在企鹅图书出版公司出版的"Interglossa"一书上略加修改而成的.由于时值战争,此书只引起了一点反响.许多人认为书中的想法很好,但只是消极地等待书中所说的"Interglossa-英语

"词典的出现. 流逝的时光不知埋葬了多少闪光的思想, 在一个偶然的机  
会, Wendy Ashby 和 Ron Clark 看到了 Hogben 教授的书, 他们被书中的思想所吸引, 于是写信给 Hogben 教授. 教授说他在书中所建议的方案只是一个草案, 他自己由于种种原因已无兴趣继续在此方案上作进一步的工作了. 他告诉 Wendy 和 Ron, 他们应仔细地研究他的方案, 并可以对它作任何必要的修改. 不幸的是, 此后不久 Hogben 就去世了. Wendy 和 Ron 发现没有什么理由, 对原方案作太大的改动. 由于原书的主要对象是语言教师和语言学家, 为使普通人便于理解, Wendy 和 Ron 对方案做了某些修改, 但这种修改并未触动语言的本质结构. 为区别于原来的方案, 新的方案被称之为 GLOSA.

GLOSA 的目的是作为一种国际间通讯的辅助语. 以前的种种方案所暴露的问题, 在 GLOSA 中统统消失了.

GLOSA 的简单明了的特性, 可用以下几句话概括:

GLOSA 的词汇是国际性的, 语言选用的希腊和拉丁语源词汇通过科技术语和医学领域的运用, 已被大多数国家的人所熟悉. 当然, 我们不应否认这些词汇对东方人来说仍然是陌生的, 但语言在其他方面的特性却有利于东方人. 对于我们中国人来说, GLOSA 语是一种良好的外语学习的导引性语言.

有鉴于此, 我们说 GLOSA 是一种你不知道你已经懂得的语言.

GLOSA 没有语法, 换言之它没有繁杂的语法变化. 它没有任何不规则的东西. 不到 30 个的功能词承担了其他许多语言中复杂的语法所作的工作.

对自然语言来说, 简捷的语法是长期进化发展的结果. 如现代英语是多次外族人侵入和统治的结果, 正是这些历史事件造成了英语的语法比其他欧洲语言的语法简单的事实.

GLOSA 不需要等待历史来改变它的语法. 它从一开始就实现了"最好的语法是没有语法"的名言. 中国人几千年的历史与智慧证明了这一名言的正确性, 这体现于汉语结构的简捷之中.

GLOSA 的词不长, 因为短小的词有利于快速的讲、写、读. 为使语言便于口头运用, GLOSA 中没有读音相同的词. 每个词均以元音结尾, 便于区别理解.

GLOSA 是一种孤立语, 也就是说, 不论词在句中的作用, 词形从不发生任何变化. 为构成时态、语气, 只要使用几个功能词就可达到. 每个 GLOSA 词可担当句中的任何成分. 一个词在一定的上下文中既可以是名词, 也可能形容词或动词. 这在某种程度上类似于汉语.

每个 GLOSA 词只表示一个概念. 由于 GLOSA 是一种基于语义的语言, 它的一个词可能相当于一般语言中的许多词.

每个 GLOSA 词都与许多欧洲语言的词汇和科技术语相关. 数以百万计的科技词汇大多是由几千个拉丁和希腊词汇排列组合而成的. 而这些拉丁希腊词汇大都是 GLOSA 的核心.

## GLOSA 语和汉语

前面我们已经多次讲过 GLOSA 语在某种程度上非常相似于汉语, GLOSA 的机关刊 PGN(Plu Glosa Nota)也多次载文谈到这两种语言的相似性. 我们认为它们的相似之处主要在于语法结构或句法方面. 限于篇幅, 以下简要谈谈这个问题. 在汉语中没有冠词, 如 GLOSA 中的 U(N). 但在汉语中一般用数词+量词+名词来表示相似的概念. Un andro=一个人. Plu avi=几只鸟.

词的比较级和最高级一般用词"更"和"最"来表示, 这类似于 GLOSA 语. 如:

更好 = MA BONI, 最好 = MAXI BONI.

为表示时态, 汉语中一般在动词前使用"现在, 曾, 将"等字或表示时间的词, 这相

似与 GLOSA 语中的"NU, PA, FU".

汉语中表示所有时,一般在代词后加"的".在 GLOSA 语中,直接将代词放在所修饰名词前即可,如: TU BIBLI = 你的书, MI AMI = 我的朋友.

GLOSA 语中表示星期和月份的方法与汉语基本相同: DI(0-6)=星期(天-六), MENO (1-12)=(1-12)月.

汉语中表序数时,在数词前加"第".在 GLOSA 中将数词移到所修饰词之后.

表被动态的汉字是"被",相当于 "GE-".

表否定的汉字为"不",相当于 "NE".置于动词前.

为表复数,一般需附加汉字"几,多"等. PLU PUTA-ME=几台计算机.

对整个句子提问,一般在句尾加"吗".在 GLOSA 中,在句首置 QE.对句中的某一部分提问可用疑问词"什么","哪...",相当于"QO-...".

就表示方位的词而言,汉语用"在 + 名词 + LC(上,下,里...), GLOSA 用"LC + 名词"的形式.

在表示句法关系的手段上,两种语言均利用固定的词序来表现各种句法关系.

一个相同的字词在句中位于不同的位置,那么它的句法角色也就不同.这一点可能是二者的最大相似之处.

GLOSA 是一种基于语义的语言,语义上的相似性应能从词形上看出.为此,GLOSA 中引入了语义要素的概念,本质上它们相当于汉语中的某些后缀字,但由于汉语毕竟是一种自然语言,也有许多不规则之处. GLOSA 语的语义要素在汉语中有一些局部对应字,单一般这些对应不具普遍性.

由于篇幅与实践所限,这里的比较只能是简要的.汉语和 GLOSA 语有许多相似之处,这可能是毫无疑问的.二者之间的详细比较,一定需专文来讨论.

读者在学习中,自己会发现许多有趣的结论.

对此书感兴趣者,可与以下地址接触:

R.Clark & W. Ashby  
GLOSA, P.O.Box 18, Richmond  
Surrey TW9 2AU, England 英国

(编辑日期:1994-01-14)